

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Kreatywność w tłumaczeniu**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-KWT-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **Filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II**
  
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS –**5**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – dr Katarzyna Remiszewska, [nowicka@amu.edu.pl](mailto:nowicka@amu.edu.pl), [remka@wa.amu.edu.pl](mailto:remka@wa.amu.edu.pl)
11. Język wykładowy – polski/angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (częściowo)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:  
Celem zajęć jest wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów o podwyższonym stopniu trudności; tekstów kreatywnych, które wymagają twórczego podejścia do przekładu. Pozostałe cele zajęć:

Przekazanie wiedzy o specyfice i strategiach przekładu kreatywnego
Stworzenie środowiska do pracy zespołowej (Google docs)
Dokonywanie korekty tłumaczonych tekstów na język polski i angielski
Praca w zespole tłumaczy i edytorów

W ramach zajęć odbywają się praktyki tłumaczeniowe, tj. studenci wykonują tłumaczenia tekstów o tematyce artystycznej dla autentycznego odbiorcy np. Galeria Grażyny Kulczyk Art Stations w Poznaniu (2014), ABC Gallery w Poznaniu (2015), BWA w Częstochowie (2016-2020).

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość polskiego (c2)

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Korzysta z pogłębionej i poszerzonej wiedzy o specyfice kreatywnego tłumaczenia tekstów o podwyższonym stopniu trudności tzw. artystycznych.	K_W01
EU_02	Posługuje się różnymi narzędziami wspomagającymi pracę tłumacza (tłumaczenie zespołowe w Google docs).	K_U14
EU_03	Tłumaczy teksty o podwyższonym stopniu trudności, zgodnie z ich funkcją, dostosowując je do oczekiwań klienta/ odbiorcy.	K_U9, K_K06, K_U13
EU_04	Edytuje i redaguje teksty o określonej funkcji i stylu w języku polskim i angielskim.	K_U09

EU 05	Współpracuje z innymi tłumaczami i redaktorami oraz z klientem, dla którego wykonywane są tłumaczenia	K_K03
-------	---	-------

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do przekładu kreatywnego: charakterystyka i strategie	EU 01
Sesje tłumaczeniowo-edytorskie w sali komputerowej	EU 02-05

5. Zalecana literatura:

Beylard-Ozeroff, Ann, Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds). 1998. *Translators' strategies and creativity: selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995 : in honor of Jiří Levý and Anton Popovič*. Philadelphia: John Benjamins.

Brumme, Jenny and Anna Espunya (eds). 2012. *The Translation of Fictive Dialogue*. Nowy Jork: Rodopi.

Kemble, Ian and O'Sullivan, Carol (eds). 2006. *Translation and Creativity: How creative is the Translator?* Portsmouth: University of Portsmouth.

Loffredo, Eugenia & Manuela Perteghella and contributors (2006). *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London/New York: Continuum.

Munat, Judith (ed.). 2007. *Lexical Creativity*. Philadelphia: John Benjamins.

Swann, Joan; Pope, Rob and Carter, Ronald eds. (2011). *Creativity in Language and Literature: the state of the art*. Basingstoke: Palgrave Macmillan

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	x
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	x
Metoda projektu	x

Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	x
Praca w grupach	x

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04	EU 05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt		x	x	x	x	
Esej						
Raport	x	x	x	x	x	
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Tłumaczenie pisemne wykonywane w domu		x	x	x	x	
Korekta tłumaczeniowa		x	x	x	x	

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	60
	Czytanie wskazanej literatury	15
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30
	Przygotowanie projektu	15
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
SUMA GODZIN		150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

**bardzo dobry (bdb; 5,0):** bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, bardzo dobre umiejętności wykonywania korekty tłumaczeniowej, bardzo dobra ocena zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach.

**dobry plus (+db; 4,5):** bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, bardzo dobre umiejętności wykonywania korekty tłumaczeniowej, ocena dobry plus zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach.

**dobry (db; 4,0):** dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, dobra umiejętność wykonywania korekty tłumaczeniowej ocena dobra zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach

**dostateczny plus (+dst; 3,5):** oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, dostateczne umiejętności wykonywania korekty tłumaczeniowej, ocena dostateczny/ dostateczny plus zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach

**dostateczny (dst; 3,0):** ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, dostateczne umiejętności w wykonywaniu korekty tłumaczeniowej, ocena dostateczna zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach.

**niedostateczny (ndst; 2,0):** oceny ndst z tłumaczeń wykonywanych w ramach pracy w domu, korekta tłumaczeniowa na bardzo niskim poziomie, ocena niedostateczna zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach.

#### **English description:**

#### **English description:**

This course focuses on practising creative translation or transcreation. Divided into two teams, students perform translations and text corrections for a real customer. The texts are very demanding; students are faced with critical texts and the reviews of works of art and exhibitions. The course takes place in the computer room. Each class is devoted to the analysis of the text translated and corrected at home and finishes with sending the translated document back to the customer. In order to receive a positive grade each student has to actively participate in classroom activities, receive positive grades, both for the performed translations and corrections, and pass the in-class translation. Additionally, each student receives a certificate of participation from the customer.